

New Year Song
sung by Phulim Hakhun

[Link to Hakhun Text](#)

[Link to Translation](#)

[Link to Analysis](#)

[Link to Audio file for this text](#)

Text number	SDM23-2009Tascam-003
Name	New Year Song
Informant	Phulim Hakhun
Place	Malou Pahar, Ledo, Tinsukia District, Assam
Author	traditional
Languages	Hakhun (a variety of Nocte)
Date of recording	13 th December 2008
Other Transcriptions	-
Translation	Translated with the aid of Khum Toi and others
Publication details	-
Recording details	Recorded with Tascam recorder HD-P2
Recording length	0'46''
Sound file	SDM23-2009Tascam-003.wav

Hakhun Text

O wun lo wun lo, chaq lo wun lo.
O khet lo khet lo, chaq sa khet lo.
O wun lo wun lo, chaq lo wun lo.
O khet lo khet lo, chaq sa khet lo.
O wun lo wun lo, chaq lo wun lo.
O khet lo khet lo, chaq sa khet lo.

Translation

Oh scatter them, scatter them, scatter the paddy seeds.
Plant it with a stick, plant it, plant the small paddy with a stick!
Oh scatter them, scatter them, scatter the paddy seeds.
Plant it with a stick, plant it, plant the small paddy with a stick!
Oh scatter them, scatter them, scatter the paddy seeds.
Plant it with a stick, plant it, plant the small paddy with a stick!

Analysis

- 1) o wun lo wun lo chaq lo wun lo
 o³ wun² lo³ wun² lo³ caʔ¹ lo³ wun² lo³
 EXCL scatter IMP scatter IMP paddy IMP scatter IMP
 ‘Oh scatter them, scatter them, scatter the paddy seeds.’

Notes: The word *chaq* is the song language word for ‘paddy’.

- 2) o khet lo khet lo chaq
 o³ khet¹ lo³ khet¹ lo³ caʔ¹
 EXCL plant with stick IMP plant with stick IMP paddy

 sa khet lo
 sa¹ khet¹ lo³
 small plant with stick IMP
 ‘Plant it with a stick, plant it, plant the small paddy with a stick!’

- 3) o wun lo wun lo chaq lo wun lo
 o³ wun² lo³ wun² lo³ caʔ¹ lo³ wun² lo³
 EXCL scatter IMP scatter IMP paddy IMP scatter IMP
 ‘Oh scatter them, scatter them, scatter the paddy seeds.’

Notes: The word *chaq* is the song language word for ‘paddy’.

- 4) o khet lo khet lo chaq
 o³ khet¹ lo³ khet¹ lo³ caʔ¹
 EXCL plant with stick IMP plant with stick IMP paddy

 sa khet lo
 sa¹ khet¹ lo³
 small plant with stick IMP
 ‘Plant it with a stick, plant it, plant the small paddy with a stick!’

- 5) o wun lo wun lo chaq lo wun lo
 o³ wun² lo³ wun² lo³ caʔ¹ lo³ wun² lo³
 EXCL scatter IMP scatter IMP paddy IMP scatter IMP
 ‘Oh scatter them, scatter them, scatter the paddy seeds.’

Notes: The word *chaq* is the song language word for ‘paddy’.

6) o khet lo khet lo chaq
 o³ khet¹ lo³ khet¹ lo³ ca²¹
 EXCL plant with stick IMP plant with stick IMP paddy

 sa khet lo
 sa¹ khet¹ lo³
 small plant with stick IMP
 ‘Plant it with a stick, plant it, plant the small paddy with a stick!’